

О ПЕРСПЕКТИВАХ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ СУБЪЕКТНО-ОБЪЕКТНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ЗАКРЕПЛЕННЫХ В ЗНАЧЕНИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

Т.С. Нифанова, Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова (Северодвинск, Россия).

Аннотация. Сходства и различия в системах лексических значений различных языков обусловлены особенностями национальных менталитетов носителей языков, их образом жизни, окружающей природой и выбором точек референции говорящими на данных языках.

Ключевые слова: сопоставительное изучение, субъектно-объектные отношения, лексическое значение.

В научной литературе восприятие мира человеком трактуется как активная деятельность субъекта по отражению объективной действительности [5, с. 589–591]. Человек может познавать окружающий его мир, лишь предварительно выделив себя из этого мира, опираясь на противопоставление *Я* всему, что не есть *Я* и при этом обязательно исходя из признания существования как самого себя, так и мира, из которого он себя выделяет и частью которого он себя представляет [2, с. 27].

Окружающий мир может быть описан человеком на нескольких уровнях, включая и языковой уровень [7, с. 79]. Для описания мира на языковом уровне необходимо определить, что из воспринимаемого мира может выражаться в языке, и каким закономерностям это выражение подчиняется; с какими аспектами действительности отождествляет себя носитель того или иного языка; каким предметным содержанием наполнено его представление о собственном *Я*; каким предметным содержанием наполнено его представление о собственном *Я*; какое пространство человеком рассматривается как внешнее выражение собственного *Я*; какие зоны выделяются как внеположенные субъекту [1, с. 60].

Между тем сущность чувственного отражения объективной действительности в языке, механизмы преобразования перцептивных категорий в языковые (семантические) структуры, закономерности использования языкового (лексического) материала в зависимости от характера получаемой информации, особенности отражения перцептивно-когнитивных образов в лексико-семантической системе языка систематическому изучению не подвергались. Вместе с тем, плодотворные попытки решить некоторые частные вопросы глобальной проблемы языковой опосредованности восприятия мира человеком имеются как на материале одного языка (Лечицкая 1985, Воронин 1986 и др.), так и на материале нескольких языков (Berlin, Kay 1969, Куценко 1980, Топорова 2000 и др.).

На наш взгляд, особого внимания в этом контексте заслуживает подход Т.В. Симашко, которая показала, что в значении семантических единиц национального русского языка характер вхождения субъекта в мир воплощается в определенной совокупности признаков. Среди них следующие: а) признаки, представленные как результат наблюдений субъекта над физическими свойствами объектов; б) признаки, раскрывающие установленные субъектом связи между отдельными объектами или отдельными обстоятельствами существования им функционирования природных явлений; в) признаки, зафиксированные как ре-

зультат испытываемых субъектом на себе воздействий со стороны объекта; г) оценка свойств объекта и проявление к нему эмоций со стороны субъекта [8, с. 204].

Полученные результаты подтверждают гипотезу, высказываемую Г.И. Рузиным, о наличии внутренней логики языка, которая детерминирует выбор тех или иных способов вербализации объективной реальности [7, с. 100].

Сопоставительно-семасиологических исследований, выполненных в таком ключе, как кажется, нет, но наши материалы свидетельствуют в пользу высказываемого предположения [4]. Мы исходим из того, что восприятие действительности коллективным субъектом не есть ее зеркальное отражение, оно преломляется через некие структуры знаний. Восприятие и осознание коллективным субъектом мира является производным от культурно-исторического бытия этноса. В лингвистике тезис о различной интерпретации объектов действительности в языковом сознании представителей разных лингвокультур, как кажется, не оспаривается никем. «Опосредованная и свернутая в материи языка идеальная форма существования предметного мира, его свойств, связей и отношений» [3, с. 15] фиксируется в значении слов. Человеческое восприятие и осознание мира вооружены и одновременно ограничены конкретно исторической системой значений, которая несет в себе совокупный общественный опыт и которая присуща той или иной культуре [6, с. 28].

Сходства и различия в системах лексических значений обусловлены особенностями национального быта и менталитета, своеобразием природной среды и, как следствие, определенным выбором носителями того или иного языка точек референции, или наиболее типичных прототипов того или иного концепта.

Сопоставительный подход к обсуждаемой проблеме позволяет обнаружить, какие фрагменты чувственно воспринимаемого мира могут выражаться в определенном языке и с помощью каких семантических ресурсов, вскрыть избирательность языков при трансляции тех или иных физических параметров и их эмоционально-оценочную нюансировку, выявить совокупность свойств тех отрезков реальности, к которым проявляют преимущественный перцептивный интерес носители сопоставляемых лингвокультур.

Литература:

1. Берестнев Г.И. Самосознание личности в аспекте языка // Вопросы языкознания. – 2001. – № 1. – С. 60.
2. Гуревич В.В. О «субъективном» компоненте языковой семантики // Вопросы языкознания. 1998. № 1. С. 27.
3. Леонтьев А.Н. Слово в речевой деятельности. М., 1965. С. 15.
4. Нифанова Т.С. Сопоставительное описание семантических единиц разных языков: Монография. Архангельск: Поморский университет, 2004.
5. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. М.: Прогресс, 2001. С. 589-591.
6. Петренко В.Ф. Основы психосемантики: Учебное пособие. – М.: Изд-во Московского университета, 1997. С. 28.
7. Рузин И.Г. Когнитивные стратегии именованности: модусы перцепции (зрение, слух, осязание, обоняние, вкус) и их выражение в языке // Вопросы языкознания. 1994. № 6. С. 79-100.

8. Симашко Т.В. Денотативный класс как основа описания фрагмента мира: Монография. Архангельск: Издательство Поморского государственного университета, 1998. С. 204.



Nifanova T.S. O perspektivah sopostavitel'nogo izuchenija sposobov vyrazhenija sub#ektno-ob#ektnyh otnoshenij, zakreplennyh v znachenii leksicheskikh edinic russkogo, anglijskogo i francuzskogo jazykov // Nauka. Mysl'. - № 11. – 2015.

© Т.С. Нифанова, 2015.

© «Наука. Мысль», 2015.

— • —

Abstract. Similarities and differences in the lexical meaning systems of different languages are shown to be conditioned by the national mentality of native speakers, their lifestyle, the environment and the choice of reference points.

Keywords: comparative study, subject-object relations, lexical meaning.

— • —

Сведения об авторе

Татьяна Сергеевна **Нифанова**, доктор филологической наук, профессор кафедры общего и германского языкознания гуманитарного института Северного (Арктического) Федерального университета им. М.В. Ломоносова (Северодвинск, Россия).

— • —

Подписано в печать 13.12.2015.

© Наука. Мысль, 2015.